Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wschodni wiatr rozproszę ich\* przed obliczem wroga; plecy, a nie twarz, ukażę im\*\* w dniu ich klęski.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozproszę ich niczym wschodni wiatr pod naporem wroga, ukażę im plecy, nie twarz, w dniu ich wielkiej klęski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wschodni wiatr rozproszę ich przed wrogiem. Pokażę im plecy, a nie twarz w dniu ich zatracenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiatrem wschodnim rozproszę ich przed nieprzyjacielem; tył a nie twarz ukażę im w dzień zatracenia ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wiatr palący rozmiecę je przed nieprzyjacielem. Tył, a nie twarz, ukażę im, w dzień ich zatracenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie jak to czyni wschodni wiatr, rozproszę ich w obliczu wroga. Plecy, a nie twarz, pokażę im w dniu ich zagłady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak wschodni wiatr ich rozproszę przed wrogiem, plecy, a nie twarz, im ukażę w dniu ich zagłady. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niczym wschodni wiatr rozproszę ich przed wrogiem. Plecy, a nie twarz im pokażę w dniu ich klęski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niczym wschodni wiatr rozproszę ich przed nieprzyjaciółmi i odwrócę się od nich w dniu klęski”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak wicher wschodni ich pognam przed nieprzyjacielem. Pokażę im plecy, a nie oblicze w dniu ich zagłady. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я розсію їх перед лицем їхніх ворогів як палючий вітер, покажу їм день їхнього знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wschodnim wichrem rozproszę ich przed wrogiem; plecami, a nie obliczem będę na nich spoglądał w dzień ich klęski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak wiatrem wschodnim rozproszę ich przed nieprzyjacielem. W dniu ich nieszczęścia pokażę im plecy, a nic twarz”. |

1. 1) <x>50 28:646</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 2:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) klęski, אֵיד , l. katastrofy. [↑](#footnote-ref-4)